

J. B. Seal

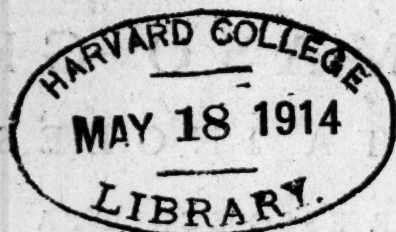
TOMMASO GRAY
(1)

E L E G I A
DI
TOMMÀSO GRAY
POETA INGLESE
PER ESSO SCRITTA
IN UN CIMITERO CAMPESTRE
TRADOTTA
IN VERSI ITALIANI
E RISTAMPATA DA
AGOSTINO ISOLA
MASTERO DI LINGUA ITALIANA NELL' UNIVERSITA DI
CAMBRIDGE.



Sold by the EDITOR, and J. DEIGHTON, Bookseller, in Cambridge.

MDCCLXXXII.



Gift of
John L. Saltonstall, '00
of Boston

A L L E T T O R E.

ESSENDOMI pervenuta alle mani la traduzione dell' incomparabile elegia del Sig^r. GRAY in lingua italiana (ultimamente pubblicata dal Sig^r. Giuseppe Torelli, uomo nella poetica facoltà di grandissimo, e vivace ingegno, e moltissimo intelligente della lingua inglese,) la quale per essere di gran lunga superiore ad ogni altra, che fin quì sia comparsa alla luce, e trapassata in diverse mani con ammirazione d' ognuno, ha eccitato in molti un gran desiderio d' averne una copia; perciò non potendosi soddisfare a tali richieste

chieste in altra guisa più convenevole se non se con metterla di nuovo alle stampe, mi sono volentierissimo accinto a sì lodevol impresa, sperando ch' una tal opra porgerà loro gran diletto, gli quali potranno osservare, quanto bene li sentimenti delle due lingue convengano insieme, e corrispondansi con eleganza e bellezza.

AGOSTINO ISOLA.

E. D. E. G. Y.

WRITTEN

IN

COUNTRY CHURCHYARD

The curfew tolls the knell of parting day,
The lowing herd wind slowly o'er the hill,
The plowman homeward plods his weary way,
And leaves the world to darkness and to chill.

Now fades the glimmering landscape round the house,
And all the air a still and solemn mood,
Save where the beetle wheels his droning flight,
And drowsy tinklings all the night
Saw that from yonder ivy-mantled tower
The moping owl does to the moon complain
Of such as wandering near her starry door
Mischief her ancient foster娘 complain.

E L E G Y

W R I T T E N

I N A

COUNTRY CHURCHYARD.

THE curfew tolls the knell of parting day;
The lowing herd wind slowly o'er the lea;
The plowman homeward plods his weary way,
And leaves the world to darkness and to me.

Now fades the glimmering landscape on the sight,
And all the air a solemn stillness holds,
Save where the beetle wheels his droning flight,
And drowsy tinklings lull the distant folds;

Save that, from yonder ivy-mantled tow'r,
The moping owl does to the moon complain
Of such, as wand'ring near her secret bow'r,
Molest her ancient solitary reign.

Beneath

E L E G I A

SCRITTA

IN UN

CIMITERO CAMPESTRE.

SEGNA la squilla il dì, che già vien manco;
Mugghia l'armento, e via lento erra e sgombra;
Torna a casa il bifolco inchino e stanco,
Et a me lascia il mondo e a la fosc' ombra.

Già fugge il piano al guardo, e gli s'invola;
E de l' aere un silenzio alto s' indonna,
Fuor 've lo scarabon ronzando vola,
E un cupo tintinnir gli ovili affonna;

E d'erma torre il gufo ognor pensoso
Si duole, al raggio de la luna amico,
Di chi, girando il suo ricetto ombroso,
Gli turba il regno solitario antico.

Beneath those rugged elms, that yew-tree's shade,
 Where heaves the turf in many a mould'ring heap,
 Each in his narrow cell for ever laid,
 The rude Forefathers of the hamlet sleep.

The breezy call of incense-breathing morn,
 The swallow twitt'ring from the straw-built shed,
 The cock's shrill clarion, or the echoing horn,
 No more shall rouse them from their lowly bed.

For them no more the blazing hearth shall burn,
 Or busy housewife ply her evening care:
 No children run to lisp their fire's return,
 Or climb his knees the envied kiss to share.

Oft did the harvest to the sickle yield,
 Their furrow oft the stubborn glebe has broke;
 How jocund did they drive their team afield!
 How bow'd the woods beneath their sturdy stroke!

Let not ambition mock their useful toil,
 Their homely joys, and destiny obscure;
 Nor grandeur hear with a disdainful smile,
 The short and simple annals of the poor.

Di que' duri olmi a l' ombra, e di quel tasso,
 Ve s' alzan molte polverose glebe,
 Dorme per sempre; in loco angusto e basso,
 De la villa la rozza antica plebe.

L' aura soave del nascente giorno,
 Di rondine il garrir su rozzo tetto,
 Del gallo il canto, o il rauco suon del corno
 Più non gli desterà da l' umil letto.

Per lor non più arde il foco, o attenta madre
 A le sue cure vespertine attende:
 La balba famigliuola in grembo al padre
 Non repe, e baci invidiati prende.

Spesso a la falce lor cesse il raccolto,
 Spesso domar le dure zolle i ferri.
 Come lieti lor tiro al campo han volto!
 Com' piegar sotto a' gravi colpi i cerri!

Non beffi l' opre lor fasto superbo,
 L' oscura sorte, i rustici dilette,
 E non ascolti con forrifo acerbo
 De' poverelli i brevi annali e schietti.

The boast of heraldry, the pomp of pow'r,
And all that beauty; all that wealth e'er gave,
Await alike th' inevitable hour.
The paths of glory lead but to the grave.

Nor you, ye proud, impute to these the fault,
If mem'ry o'er their tombs no trophies raise,
Where thro' the long-drawn isle and fretted vault,
The pealing anthem swells the note of praise.

Can storied urn or animated bust
Back to its mansion call the fleeting breath?
Can honour's voice provoke the silent dust,
Or flatt'ry soothe the dull cold ear of death?

Perhaps in this neglected spot is laid
Some heart once pregnant with celestial fire;
Hands, that the rod of empire might have sway'd,
Or wak'd to extasy the living lyre.

But knowledge to their eyes her ample page
Rich with the spoils of time did ne'er unroll;
Chill penury repress'd their noble rage,
And froze the genial current of the soul.

Qual per fangue, e real pompa s' onora,
Quanto mai l' or, quanto beltà dar possa,
L' istessa aspetta inevitabil' ora.
Anco la via d' onor guida a la fossa.

Nè tu sprezzar, o altier, coteſta tomba,
Se non orna trofeo l' oſſa ſepolte,
Nè bell' inno di lode alto rimbomba
Per lunghe logge, e iſtoriate volte.

Puote forſe opra di ſcarpello arguto
Richiamar l' alma a la ſua ſpoglia ignuda?
O può canto eccitare il cener muto,
E allettar morte ineforabil cruda?

Forſe in queſto negletto angolo alberga
Spirto già pieno d' un ardor celeſte;
O man degna che tratti real verga,
E vocal cetra a nobil canto deſte.

Ma lor Sofìa non ſvolſe il gran volume,
Che 'l tempo di ſue ſpoglie ornò e diſtinſe.
Tarpò al bell' eſtro povertà le piume,
E 'l corſo a l' alme con ſuo gelo ſtrinſe.

Full many a gem of purest ray serene,
 The dark unfathom'd caves of ocean bear:
 Full many a flower is born to blush unseen,
 And waste its sweetness on the desert air.

Some village-Hampden, that with dauntless breast
 The little Tyrant of his fields withstood;
 Some mute inglorious Milton here may rest,
 Some Cromwell guiltless of his country's blood.

Th' applause of list'ning senates to command,
 The threats of pain and ruin to despise,
 To scatter plenty o'er a smiling land,
 And read their hist'ry in a nation's eyes,

Their lot forbad: nor circumscrib'd alone
 Their growing virtues, but their crimes confin'd;
 Forbad to wade thro' slaughter to a throne,
 And shut the gates of mercy on mankind;

The struggling pangs of conscious truth to hide,
 To quench the blushes of ingenuous shame,
 Or heap the shrine of luxury and pride
 With incense kindled at the muse's flame.

Chiare vie più che bel raggio fereno
 Chiude il mar gemme entro a' suoi cupi orrori;
 E non veduti fior tingono il feno,
 E per solingo ciel spargon gli odori.

Forse un rustico Ambdèno ha qui l'avello,
 Che al tiran de' suoi campi oppose il petto,
 Un oscuro Miltone, od un Cromuello,
 Non mai del sangue de la Patria infetto.

Tener grave Senato intento e fiso,
 Di duolo e danni non temer minaccia,
 Sparger su regni con la copia il riso,
 E la sua vita altrui leggere in faccia,

Vietò lor forte: pur se non concede
 Che virtù emerga, fa che 'l vizio langue.
 Quindi nessun la via chiuse a mercede,
 Empio, nè al trono unqua nuotò pel sangue.

Nessun di coscienza il verme rio
 Compresse, o spense un candido rossore;
 Nè incensi al lusso, e a la superbia offrio,
 Arsi a la fiamma de le sacre Suore.

Far from the madding crowd's ignoble strife,
 Their sober wishes never learn'd to stray;
 Along the cool sequester'd vale of life
 They kept the noiseless tenor of their way.

Yet ev'n these bones from insult to protect
 Some frail memorial still erected nigh,
 With uncouth rhimes and shapeless sculpture deck'd,
 Implores the passing tribute of a sigh.

Their name, their years, spelt by th'unletter'd muse,
 The place of fame and elegy supply:
 And many a holy text around she strews,
 That teach the rustic moralist to die.

For who, to dumb forgetfulness a prey,
 This pleasing anxious being e'er resign'd,
 Left the warm precincts of the cheerful day,
 Nor cast one longing ling'ring look behind?

On some fond breast the parting soul relies,
 Some pious drops the closing eye requires;
 Ev'n from the tomb the voice of nature cries,
 Ev'n in our ashes live their wonted fires.

For

Lunge dal popolar tumulto infano
 Non mai torsero il piè dal dritto calle,
 Seguendo il corso lor tranquillo e piano,
 Per l'erma de la vita opaca valle.

Pur a difender da villano insulto
 Quest' ossa, eretto alcun sasso vicino,
 D' incolte rime, e rozze forme sculto,
 Qualche sospir richiede al peregrino.

I nomi e gli anni, senza studio ed arte,
 Di carmi in vece, indotta man vi segna,
 E con sacre sentenze intorno sparte,
 Al buon cultore di morire insegna.

Chi mai chi de l' oblio nel fosco velo
 Questa affannosa amabil vita avvolse,
 E lasciò le contrade alme del cielo,
 Nè un sospirato sguardo indietro volse?

Posa, spirando, in grembo amico e fido
 L' alma, e chiede di pianto alcuna stilla.
 Da la tomba anco alza natura il grido,
 E sotto il cener freddo amor sfavilla.

For thee, who mindful of th' unhonour'd dead
 Dost in these lines their artless tale relate;
 If chance, by lonely contemplation lead,
 Some kindred spirit shall inquire thy fate,

Haply some hoary-headed swain may say:
 Oft have we seen him at the peep of dawn
 Brushing with hasty steps the dews away,
 To meet the sun upon the upland lawn.

There at the foot of yonder nodding beech,
 That wreathes its old fantastic roots so high,
 His listless length at noontide would he stretch,
 And pore upon the brook that babbles by.

Hard by yon wood, now smiling as in scorn,
 Mutt'ring his wayward fancies he would rove,
 Now drooping, woeful wan, like one forlorn,
 Or craz'd with care, or cross'd in hopeless love.

One morn I miss'd him on the custom'd hill,
 Along the heath, and near his fav'rite tree;
 Another came; nor yet beside the rill,
 Nor up the lawn, nor at the wood was he.

Ma se di te, che in semplice favella
 Narri storia di gente oscura umile,
 Fia che brami saper qualche novella
 Quà giunto a forte spirto ermo e gentile;

Spesso, forse dirà Pastor canuto,
 La rugiada crollar giù da l'erbetta,
 Frettoloso in su l'alba i' l'ho veduto,
 Per incontrare il Sol sull'alta vetta.

Sotto quell'ondeggiante antico faggio,
 Che radici ha bizzarre e sì profonde,
 Proteso e lento, al più cocente raggio,
 Fiso ascoltava il mormorar de l'onde.

Ora ridente di schernevol riso
 Movea presso quel bosco il passo errante,
 Mormorando sue fole, or mesto in viso,
 O pien di cure, o disperato amante.

Una mattina in su l'usato monte
 Io più nol vidi al caro arbore appresso:
 Venne poi l'altra, e pur in quella al fonte
 Non si mostrò, nè al poggio, o al bosco istesso.

The next with dirgès due in sad array
 Slow thro' the church-way path we saw him born,
 Approach and read (for thou can't read) the lay,
 Grav'd on the stone beneath yon aged thorn.

Here rests his head upon the lap of earth
 A youth to fortune and to fame unknown;
 Fair science frown'd not on his humble birth,
 And melancholy mark'd him for her own.

Large was his bounty, and his soul sincere,
 Heav'n did a recompence as largely send:
 He gave to mis'ry all he had, a tear;
 He gain'd from heav'n ('twas all he wish'd) a friend.

No farther seek his merits to disclose,
 Or draw his frailties from their dread abode,
 (There they alike in trembling hope repose)
 The bosom of his Father and his God.



La terza al fin con lenta pompa e tetra
 Portar si vide al tempio : or t' avvicina,
 E leggi tu, che 'l fai, scolpito in pietra
 Lo scritto, sotto quell' antica spina.

Giovane a fama ignoto et a fortuna
 Qui vien che in grembo de la terra dorma.
 Sofia non isdegnò sua bassa cuna,
 E tristezza il segnò de la sua forma.

Sincero era il suo cuore, e di pietate
 (E dal ciel n' ebbe ampia mercede) ardea.
 Un sospir, quanto avea, diè a povertate,
 E un amico impetrò, quanto chiedea.

Più oltre non cercar, nè d'ir scoprendo
 Ti studia le sue buone, o le triste opre.
 Fra la speme e 'l timor, nel sen tremendo
 Di Dio si stanno, e denso vel le cuopre.

